

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL DE LA ESCALA DE JEFFERSON DE PERCEPCIONES DE LOS PACIENTES SOBRE LA EMPATÍA DEL MÉDICO (JSPPPE) PARA SU USO EN LA RELACIÓN PROFESOR-ALUMNO EN BRASIL

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DA JEFFERSON SCALE OF PATIENT PERCEPTIONS OF PHYSICIAN EMPATHY (JSPPPE) PARA USO NA RELAÇÃO DOCENTE-DISCENTE NO BRASIL

TRANSLATION AND CROSS-CULTURAL ADAPTATION OF JEFFERSON SCALE OF PATIENT PERCEPTIONS OF PHYSICIAN EMPATHY (JSPPPE) FOR USE IN THE TEACHER-STUDENT RELATIONSHIP IN BRAZIL



Eliane Monteiro Cabral WARREN¹
e-mail: cabralwarren@yahoo.com



Almira Alves dos SANTOS²
e-mail: almira_alves@yahoo.com.br



Rozangela Maria de Almeida Fernandes WYSZOMIRSKA³
e-mail: rozangela.wyszomirska@famed.ufal.br

Cómo hacer referencia a este artículo:

WARREN, E. M. C.; SANTOS, A. A. dos; WYSZOMIRSKA, R. M. de A. F. Traducción y adaptación transcultural de la Escala de Jefferson de Percepciones de los Pacientes sobre la Empatía del Médico (JSPPPE) para su uso en la relación profesor-alumno en Brasil. *Revista Ibero-Americana de Estudos em Educação*, Araraquara, v. 18, n. 00, e023161, 2023. e-ISSN: 1982-5587. DOI: <https://doi.org/10.21723/riaee.v18i00.17927>



| **Enviado en:** 30/03/2023
| **Revisiones requeridas el:** 11/05/2023
| **Aprobado el:** 20/06/2023
| **Publicado el:** 27/12/2023

Editor: Prof. Dr. José Luís Bizelli
Editor Adjunto Ejecutivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

¹ Universidad Estatal de Ciencias de la Salud de Alagoas (UNCISAL), Maceió – AL – Brasil. Máster Profesional en Docencia en Salud y Tecnología.

² Universidad Estatal de Ciencias de la Salud de Alagoas (UNCISAL), Maceió – AL – Brasil. Profesora Titular del Centro de Ciencias Integrativas. Postdoctorado de la Universidad Lusófona de Humanidades y Tecnologías de Lisboa – Portugal.

³ Universidad Federal de Alagoas (UFAL), Maceió – AL – Brasil. Profesora Titular de la Facultad de Medicina. Postdoctorado de la Universidad Abierta de Lisboa – Portugal.

RESUMEN: El presente estudio tuvo como objetivo traducir y adaptar transculturalmente el instrumento Escala de Jefferson de Percepciones del Paciente sobre la Empatía del Médico al portugués brasileño y para su uso en la relación profesor-alumno. Se utilizaron seis etapas para el desarrollo de la adaptación cultural: Traducción Inicial; Síntesis de Traducciones; Traducción inversa; Comité de Expertos; prueba previa; Envío de documentación a Desarrolladores. El pre-test involucró a 40 participantes, estudiantes de pregrado, quienes evaluaron el instrumento pre-final en términos de claridad y adecuación. Los resultados mostraron que los participantes consideraron todos los ítems claros y adecuados. El desarrollador aprobó la versión final. Se concluyó que la traducción y adaptación transcultural de la Escala de Jefferson de Percepciones de los Pacientes sobre la Empatía del Médico para su uso en la relación docente-alumno mostró equivalencias adecuadas, resultando en la estructuración del instrumento “Escala de Jefferson de Percepciones de los Estudiantes sobre la Empatía de los Docentes”.

PALABRAS CLAVE: Empatía. Traducción. Percepción. JSPPPE.

RESUMO: O presente estudo objetivou traduzir e adaptar transculturalmente o instrumento Jefferson Scale of Patient Perceptions of Physician Empathy para a língua portuguesa do Brasil e para o uso na relação docente-discente. Foram utilizadas seis etapas para o desenvolvimento da adaptação cultural: Tradução Inicial; Síntese das Traduções; Retrotradução; Comitê de Especialistas; Pré-teste; Envio da Documentação aos Desenvolvedores. O pré-teste envolveu 40 participantes, estudantes dos cursos de graduação, que avaliaram o instrumento pré-final com relação a clareza e adequação. Os resultados mostraram que os participantes consideraram todos os itens claros e adequados. O desenvolvedor aprovou a versão final. Concluiu-se que a tradução e adaptação transcultural do Jefferson Scale of Patient Perceptions of Physician Empathy para o uso na relação docente-discente apresentou adequadas equivalências, resultando na estruturação do instrumento “Escala Jefferson das Percepções do Estudante sobre a Empatia do Professor”.

PALAVRAS-CHAVE: Empatia. Tradução. Percepção. JSPPPE.

ABSTRACT: The present study aimed to translate and carry out a cross-cultural adaptation of the Jefferson Scale of Patient Perceptions of Physician Empathy instrument into Brazilian Portuguese and for use in the professor-student academic relationship. Six stages were used for the development of cultural adaptation: Initial Translation; Synthesis of Translations; Back translation; Expert Committee; Pretest; Submission of documentation to Developers. The pre-test involved 40 participants, undergraduate students, who evaluated the pre-final instrument in terms of clarity and adequacy. The results showed that the participants considered all items clear and adequate. The developer approved the final version. It was concluded that the translation and cross-cultural adaptation of the Jefferson Scale of Patient Perceptions of Physician Empathy for use in the teacher-student relationship showed adequate equivalences, resulting in the structuring of the instrument “Jefferson Scale of Student Perceptions on Teacher Empathy”.

KEYWORDS: Empathy. Translation. Perception. JSPPPE.

Introducción

La interacción y la comunicación entre docentes y estudiantes representan desafíos para el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje y así orientar la construcción del conocimiento, que necesita estar libre de obstáculos, especialmente para que exista fluidez en el proceso. Para Troncon (2014), la calidad del proceso educativo es alta cuando se respetan factores como los elementos afectivos. Por esta razón, estos elementos deben formar parte del entorno educativo.

La relación profesor-alumno en la educación superior impacta directamente en los aprendizajes que se construyen cotidianamente y con diversas implicaciones, como el proceso de evaluación, la calidad de la gestión, la estructura curricular y la relación interpersonal. El sentimiento de confianza debe reemplazar la relación jerárquica, autoritaria, y debe permear la relación, siendo fundamental para que el estudiante pueda asimilar los contenidos (OLIVEIRA; GIUSTINA, 2018).

Uno de los conceptos importantes en la calidad de las relaciones se refiere a las habilidades sociales que pueden desarrollar los individuos. Según Mandelli y Tonetto (2019, p. 9, nuestra traducción), "las habilidades sociales son un conjunto de habilidades interpersonales que son aprendidas por el individuo en contextos sociales y que le ayudan a responder de manera socialmente competente a las situaciones a las que se enfrenta en el día a día". Entre las habilidades sociales destaca la empatía que, según Prette y Prette (2008, p. 526, nuestra traducción), en la relación profesor-alumno, se demuestra en el contexto educativo a través de la "conducta verbal o no verbal del educador que demuestra comprensión/aceptación de la situación y de las condiciones emocionales del alumno".

La empatía es un fenómeno que va más allá de los aspectos psicológicos del ser humano y está relacionado con varios mecanismos del sistema nervioso central, especialmente las actividades neuronales (TASSINARI; DURANGE, 2014). El término empatía fue ampliamente utilizado por Carl Rogers (1985, p. 262, nuestra traducción), teórico considerado uno de los precursores del enfoque humanista, quien afirmó: "Capturar el mundo privado del cliente como si fuera el suyo propio, pero sin olvidar nunca este carácter 'como si', eso es la empatía". También afirma que la comprensión empática es tan efectiva que es capaz de provocar cambios importantes en la personalidad, se configura como comprensión con una persona, no sobre una persona.

Para Cardoso-Júnior *et al.* (2020), los estudiantes que se sientan motivados y seguros desarrollarán mejor sus actividades, tendrán un mejor aprendizaje y, en consecuencia, una

mejor calidad de vida. Es fundamental que los docentes entiendan el proceso de enseñanza-aprendizaje de tal manera que puedan entender cómo se estructura, cómo se origina, cómo se desarrolla y en qué fundamento teórico se ancla (PERES *et al.*, 2014).

Rogers y Rosenberg (1977, p. 71, nuestra traducción) trazaron un paralelismo entre la relación terapeuta-cliente y la relación profesor-alumno, afirmando que "Un alto grado de empatía es quizás el factor más relevante en una relación, y es sin duda uno de los factores más importantes para promover el cambio y el aprendizaje".

La relación profesor-alumno no se limita al contacto en el aula, va más allá de la relación entre estos dos actores e implica también decisiones de gestión. La gestión educativa se concreta en la relación profesor-alumno, interfiriendo profundamente en la calidad de la relación. Se trata de una relación compleja e interfiere directamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje, atribuyendo la asimilación de los contenidos a la sensación de bienestar que produce esta relación (OLIVEIRA; GIUSTINA, 2018).

Para evaluar la empatía, es necesario tener a mano un instrumento de medición. Al respecto, Ruiz *et al.* (2014) infiere que la adaptación de un instrumento ya consolidado es fundamental, especialmente en algunos aspectos del comportamiento humano, como la empatía, que es subjetiva. En Brasil hay una escala, traducida al portugués - CARE (*Consultation and Relational Empathy*), que aborda la empatía para su aplicación en la práctica médica, y se compone de diez ítems (SCARPELLINI *et al.*, 2014).

No se conocen instrumentos en Brasil que midan la empatía del profesor en la percepción del alumno en lengua portuguesa. Por lo tanto, el objetivo del presente estudio fue traducir al portugués de Brasil y realizar la adaptación transcultural de una escala para evaluar la percepción del estudiante para su uso en la relación profesor-alumno. Con este fin, se eligió a los siguientes: *Escala de Jefferson de Percepciones de los Pacientes sobre la Empatía* de los Médicos (JSPPPE), que tiene como objetivo medir la empatía de los médicos en la percepción de los pacientes (HOJAT; DESANTIS; GONNELLA, 2017). Los autores definieron la empatía como un atributo predominantemente cognitivo, que implica la comprensión de las experiencias, preocupaciones y perspectivas del paciente, combinadas con la capacidad de comunicar esa comprensión. Así, los autores propusieron un instrumento que evalúa la empatía del profesional desde el punto de vista de la persona bajo cuidado o paciente, fenómeno que corresponde a lo que ocurre en la relación profesor-alumno, en la que el profesor es el profesional y el alumno es la persona que está siendo atendida, quien en una relación empática con su profesor puede tener marcas que le impactarán de por vida.

Metodología

Se trata de una investigación metodológica sobre la traducción y adaptación transcultural del instrumento JSPPPE.

La *Escala de Jefferson de Percepciones de los Pacientes sobre la Empatía del Médico* (Figura 1) fue desarrollada en los Estados Unidos de América para evaluar la percepción del paciente sobre la empatía del médico en la relación médico-paciente y está compuesta por cinco ítems (HOJAT; DESANTIS; GONNELLA, 2017). Cada ítem se evalúa mediante una escala *Likert* de 7 puntos, que va desde muy en desacuerdo (1) hasta muy de acuerdo (7).

Figura 1 – Escala de Jefferson de Percepciones de los Pacientes sobre la Empatía del Médico

Jefferson.
HEALTH FOR ALL WE DO

Jefferson Scale of Patient Perceptions of Physician Empathy

Instructions: We would like to know the extent of your agreement or disagreement with each of the following statements about your physician named below. Please use the following 7-point scale and write your rating number from 1 to 7 on the underlined space before each statement (1 means that you Strongly Disagree, and 7 means you Strongly Agree with the statement, a higher number indicates more agreement).

1 — 2 — 3 — 4 — 5 — 6 — 7
Strongly Disagree Strongly Agree

Dr. (Name of the physician here) _____

1. Can view things from my perspective (see things as I see them).
2. Asks about what is happening in my daily life.
3. Seems concerned about me and my family.
4. Understands my emotions, feelings and concerns.
5. Is an understanding doctor.

© Thomas Jefferson University, 2001. All rights reserved.

Fuente: Hojat, DeSantis y Gonnella (2017, p. 81)

Se realizó un primer contacto vía correo electrónico con el autor del instrumento, quien otorgó su autorización para la traducción y adaptación transcultural para la aplicación profesor-alumno en Brasil, en mayo de 2019.

Para llevar a cabo el estudio se utilizaron los seis pasos recomendados por Beaton *et al.* (2000), en su estudio titulado *Guidelines for the Process of Cross-Cultural Adaptation of Self-Report Measures*, for the development of cross-cultural adaptation:

Paso I: Traducción inicial

El instrumento en el idioma original fue traducido por separado al idioma portugués por dos personas bilingües cuya lengua materna era el portugués, pero que dominaban el idioma del instrumento original (inglés). El traductor 1 era una persona familiarizada con el tema y los conceptos evaluados en el cuestionario, y el traductor 2 no tenía conocimientos previos ni dominio sobre el tema.

En esta etapa, los traductores también adaptaron el instrumento para su aplicación en la relación profesor-alumno, analizando el contenido del texto del formulario.

Al completar las traducciones con las adaptaciones, los traductores prepararon un informe escrito que contenía la justificación de las elecciones, comentarios y observaciones, señalando las dificultades encontradas.

Paso II: Síntesis de las traducciones

Los dos traductores se reunieron con un observador para sintetizar las dos traducciones llamadas T1 y T2. Después de la reunión, se preparó un resumen, que dio lugar a una traducción común (T12), elaborando un informe sobre el proceso de síntesis, que contenía todas las cuestiones que se plantearon y cómo se llegó a las resoluciones.

Etapa III: Traducción inversa

La retrotraducción, que consiste en la traducción T12 al idioma de origen, fue realizada por dos traductores nativos en un país de habla inglesa y que dominaban el portugués, lo que dio como resultado dos retrotraducciones: RT1 y RT2. Los traductores no tenían conocimiento de la versión original del instrumento, ni ninguna formación en el área del concepto explorado.

En esta etapa, el objetivo era la coherencia del contenido, ya que este método tenía como objetivo resaltar solo las inconsistencias graves en la traducción o los errores conceptuales. Este procedimiento tiene por objeto garantizar la fiabilidad del contenido de la versión original.

Etapa IV: Comité de Expertos

Esta etapa tiene como objetivo desarrollar una versión pre-final del cuestionario para ser probada en campo. El Comité de Expertos estuvo compuesto por dos profesores de graduación, un traductor que participó en la traducción del instrumento al portugués brasileño y uno que participó en la retrotraducción, además de un profesional graduado en Idiomas (portugués/inglés) y un profesional graduado en Metodología.

Además de los profesionales mencionados anteriormente, con el fin de enriquecer y mejorar la Etapa IV, sugerida por Beaton *et al.* (2000), los investigadores agregaron un corrector profesional, con el objetivo de resolver cualquier duda del Comité durante el proceso.

El cuestionario original, las traducciones realizadas (T1, T2, T12, RT1, RT2) y los informes elaborados en cada etapa, que documentaron y detallaron el razonamiento y el proceso de cada decisión, se pusieron a disposición del Comité de Expertos, que analizó y elaboró un nuevo informe asegurando equivalencias en las áreas de Semántica, Lingüística, Cultural y Conceptual. Estas áreas se detallan a continuación:

- 1) Equivalencia semántica: evalúa si el significado de las palabras es el mismo manteniendo el significado original.
- 2) Equivalencia lingüística: debido a la dificultad de traducir expresiones idiomáticas y coloquialismos, el Comité necesita pensar y encontrar o formular una expresión equivalente con un significado similar en la versión de destino.
- 3) Equivalencia cultural: se realiza una adaptación cultural de los ítems relacionados.
- 4) Equivalencia conceptual: En diferentes culturas, las palabras a veces difieren conceptualmente. Por lo tanto, es necesario identificar si existe la presencia de este tipo de palabras en el cuestionario original y en los demás cuestionarios traducidos.

Para facilitar la organización del análisis de equivalencia, el investigador principal del estudio proporcionó un cuestionario de equivalencia en forma de tabla, para evaluar el instrumento sintetizado (T12) en cuanto al grado de concordancia de las equivalencias de cada ítem del instrumento por medio de una escala: "De acuerdo", "En desacuerdo" y "Justificación", asegurando equivalencias en cada área.

El Comité de expertos y los investigadores del estudio, en conjunto, desarrollaron la versión pre-final del instrumento, que se utilizó en la etapa pretest (Paso V).

Paso V: Pruebas previas a la versión final

Para la prueba de la versión pre-final del instrumento adaptado, se aplicó un cuestionario a 40 estudiantes que, según Beaton *et al.* (2000), constituyen el número ideal de participantes para una adaptación transcultural, con el fin de evaluar la claridad, aceptabilidad y comprensión de todas las partes que componen el instrumento.

Características de la muestra

La muestra fue por conveniencia, con estudiantes de los cursos de graduación en Medicina, Enfermería, Terapia Educativa, Fisioterapia y Fonoaudiología de la Universidad Estadual de Ciências de la Salud de Alagoas (UNCISAL), reclutados por invitación a través de una aplicación digital, con *enlace* a *Google Forms*, solicitando que participaran de la investigación. Quienes aceptaron la invitación continuaron utilizando *el enlace* que les permitía acceder a una plataforma digital en la que primero tenían que leer el Término de Consentimiento Libre y Esclarecido (TCLE) y confirmar electrónicamente si aceptaron participar. Solo con esta confirmación electrónica, el participante pudo pasar al siguiente paso. Se incluyeron estudiantes mayores de 18 años, matriculados regularmente en los cursos mencionados. Se excluyeron los estudiantes que se encontraban de baja por enfermedad durante el periodo de estudios.

Herramienta de evaluación

La sección del cuestionario relacionada con la evaluación de la comprensión del instrumento por parte de los entrevistados estuvo compuesta por siete ítems correspondientes al título, las directrices y cinco preguntas, para las cuales se elaboraron preguntas con respuestas de doble opción (sí o no). Si el lenguaje no era claro o adecuado, se les pedía que justificaran e hicieran sugerencias de modificaciones en un campo de aclaración que se proporciona justo debajo de cada punto.

Análisis de datos

Los datos obtenidos de la plataforma *Google Forms* fueron convertidos a *hojas de cálculo de Microsoft® Excel* para que, posteriormente, se pudieran evaluar tabulaciones y gráficos relevantes a los resultados de los datos demográficos y variables cualitativas (preguntas) enviadas a los entrevistados.

Los datos fueron analizados con estadística descriptiva y se realizó el análisis de sugerencias o comentarios.

Paso VI: Envío de documentación a los desarrolladores

En esta etapa, el desarrollador evalúa el cumplimiento de las pautas de todas las etapas y emite la opinión final. Todos los formularios e informes han sido enviados y presentados al

desarrollador del instrumento original "JSPPE", quien, a su vez, no tiene la posibilidad de cambiar ninguna parte del contenido del material presentado.

Aspectos éticos

El proyecto de investigación fue sometido al Comité de Ética de la UNCISAL y la recolección de datos solo comenzó después de su aprobación a través de la Plataforma Brasil, bajo el Certificado de Presentación para Apreciación Ética (CAAE) n.º 29571219.6.0000.5011 con Dictamen de Aprobación Fundamentado n.º 4.211.743, emitido el 13 de agosto de 2020.

El estudio fue realizado de acuerdo con las recomendaciones de la Resolución n.º 466/12 de 06/12/2012 (BRASIL, 2012), que trata de los preceptos éticos y de protección de los participantes de la investigación.

Resultados

El estudio incluyó una muestra de un desarrollador, tres investigadores, dos traductores, dos nativos americanos para recibir comentarios, un comité de expertos y 40 estudiantes para la etapa de prueba de la versión final.

Paso I: Traducción inicial

Las versiones T1 y T2 del instrumento JSPPE para el portugués de Brasil, así como la adecuación del instrumento para su aplicación en la relación profesor-alumno, fueron elaboradas por dos traductores (Figuras 2 y 3), acompañadas de los respectivos informes.

Figura 3 – Traducción 2 (T2) Escala de Percepciones de los Pacientes sobre la Empatía de los Médicos da Jefferson, 2021

| | |
|----|--|
| T2 | Título: Escala Jefferson sobre as percepções do estudante sobre a empatia do professor/preceptor |
| | Orientações Gostaríamos de saber seu grau de concordância ou discordância com cada uma das seguintes afirmações sobre seu(ua) professor(a)/preceptor(a), denominado(a) abaixo. Por favor, use a seguinte escala de 7 pontos e escreva a sua nota de 1 a 7 no espaço sublinhado antes da afirmação (1 significa Discordo totalmente, e 7 significa Concordo totalmente com a afirmação, um número mais alto indica maior concordância) |
| | <p style="text-align: center;">1 _____ 7</p> <p style="text-align: center;">Discordo totalmente Concordo totalmente</p> <p>O(a) professor(a)/preceptor(a): (por favor, coloque o nome aqui):</p> |
| 1 | ___ Consegue ver as coisas sob a minha perspectiva (vê as coisas como eu as vejo). |
| 2 | ___ Pergunta sobre o que tem está acontecendo em minha vida no dia-a-dia. |
| 3 | ___ Parece preocupado comigo e com minha família. |
| 4 | ___ Entende minhas emoções, meus sentimentos e minhas preocupações. |
| 5 | ___ É compreensivo(a). |

Fuente: Archivo de la investigadora

En el informe sobre la traducción T2, el traductor informó que no se encontraron dificultades ni discrepancias en el proceso de traducción y adaptación del instrumento.

Paso II: Síntesis de las traducciones

Como resultado de la Etapa II (Síntesis de traducciones), los dos traductores, con el investigador principal como observador, sintetizaron las traducciones, dando origen al instrumento T12 (Figura 4), acompañado de su respectivo informe.

Figura 4 – Resumen de las traducciones T1 y T2 (T12) de la *Escala de Jefferson de Percepciones de los Pacientes sobre la Empatía de los Médicos*, 2021

Síntese das Traduções T1 e T2 (T12)
(T12)

Escala Jefferson Sobre as Percepções do Estudante Sobre a Empatia do Professor

Orientações: Gostaríamos de saber seu grau de concordância ou discordância com cada uma das seguintes afirmações sobre seu(ua) professor(a), denominado(a) abaixo. Por favor, use a seguinte escala de 1 a 7 e escreva a sua avaliação numérica de 1 a 7 nos espaços sublinhados antes de cada afirmação (1 significa que você Discorda totalmente e 7 significa que você Concorda Totalmente com a afirmação, um número mais alto indica maior concordância).

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

Discordo totalmente Concordo totalmente

O(a) professor(a): (por favor, coloque o nome aqui): _____

1. ___ Consegue ver as coisas sob a minha perspectiva (vê as coisas como eu as vejo).
2. ___ Pergunta sobre o que está acontecendo em minha vida no dia-a-dia.
3. ___ Parece preocupado comigo e com a minha família.
4. ___ Entende minhas emoções, meus sentimentos e minhas preocupações.
5. ___ É compreensivo(a).

Fuente: Archivo de la investigadora

En la etapa de síntesis, después de evaluar las traducciones T1 y T2, se preparó la traducción T12 de mutuo acuerdo, teniendo en cuenta las siguientes observaciones de los traductores:

"No estoy de acuerdo con 'Totalmente en desacuerdo', porque estar completamente es más relativo a estar de acuerdo. Por lo tanto, recomiendo que nos mantengamos muy en desacuerdo o muy de acuerdo (no podría estar totalmente de acuerdo, pero este es un término mucho menos utilizado que totalmente)".

"Prof. (nombre del profesor aquí) – aquí falta un artículo. En inglés no escriben el médico, pero en portugués tenemos que referimos a quien _____".

"Entiendes mis emociones, sentimientos y preocupaciones. (A ver con un profesor de portugués si todo se puede poner como mío, ya que aparecen los sentimientos)."

"___ É un profesor compreensivo. (Incluso si es fiel a lo que está escrito en la balanza, repite la palabra médico o maestro y no sería necesario ni sería ideal)".

"Después de analizar la traducción común (T-12), enviada como archivo adjunto a su correo electrónico a continuación, estoy de acuerdo en que capturó las mejores opciones de cada versión de traducción y, por lo tanto, se puede utilizar como la versión final".

Figura 6 – Traducción inversa 2 (RT2) da *Escala de Jefferson de Percepciones de los Pacientes sobre la Empatía de los Médicos*, 2021

RETROTRADUÇÃO 2 (RT2)

Jefferson Scale of Student Perceptions of Professor Empathy.

Instructions: We would like to understand your level of agreement or disagreement with each of the following statements about your professor, mentioned below. Please, use the following scale from 1 to 7 and write your numerical evaluation from 1 to 7 on the underlined spaces before each statement (1 indicates you disagree completely and 7 indicates you agree completely with the statement, a higher number indicates a higher level of agreement).

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

I Completely Disagree I Completely Agree

Professor: (Please, insert name here): _____

1. ___ Is able to see things from my perspective. (Sees things as I seem them).
2. ___ Asks about what is happening in my day-to-day life.
3. ___ Seems to be worried about me and my family.
4. ___ Understands my emotions, my feelings and my concerns.
5. ___ Is understanding.

Fuente: Archivo de la investigadora

Etapa IV: Comité de Expertos

En esta cuarta etapa, el Comité de Expertos, junto con los investigadores, en posesión del cuestionario original y de todas las traducciones (T1, T2, T12, RT1, RT2) con sus respectivos informes, además del apoyo de un revisor, evaluaron el material mediante un cuestionario de equivalencia formateado en una tabla, puesto a disposición por el investigador principal, que les permitió analizar cada ítem del instrumento de síntesis (T12) en cuanto al grado de equivalencia. lingüística, cultural y conceptual. Con base en esto, elaboraron, por consenso, el instrumento en la versión pre-final (Figura 7), es decir, el pretest.

Figura 7 – Instrumento Pre-Final - Pretest da *Escala de Jefferson de Percepciones de los Pacientes sobre la Empatía de los Médicos*, 2021

INSTRUMENTO PRE-FINAL - PRE-TEST

Escala de Jefferson sobre las percepciones de los estudiantes sobre la empatía de los maestros

Pautas: Nos gustaría saber su grado de acuerdo o desacuerdo con cada una de las siguientes afirmaciones sobre su maestro, que se mencionan a continuación. Utilice la escala propuesta y escriba su calificación numérica del 1 al 7 en los espacios subrayados antes de cada afirmación (1 significa que está totalmente en desacuerdo y 7 significa que está totalmente de acuerdo con la afirmación, un número más alto indica un mayor acuerdo).

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

La maestra: (Por favor, ponga el nombre aquí): _____

1. _____ Consegue ver las cosas desde mi perspectiva (ver las cosas como yo las veo).
2. _____ Pregunta lo que está pasando en mi día a día.
3. _____ Parece preocupada por mí y por mi familia.
4. _____ Entiende mis emociones, mis sentimientos y mis preocupaciones.
5. _____ Es comprensión.

Fuente: Comité de Expertos

Paso V: Pruebas previas a la versión final

Un total de 40 estudiantes participaron en la etapa de prueba de la versión prefinal, 5 (cinco) de Enfermería, 7 (siete) de Fisioterapia, 15 (quince) de Fonoaudiología, 10 (diez) de Medicina y 3 (tres) de Terapia Ocupacional. La mayoría (70%) de los participantes eran estudiantes mujeres solteras (90%) y hubo una mayor frecuencia de estudiantes de Logopedia y Audiología y Medicina, con edades comprendidas entre los 21 y 22 años.

En cuanto a la claridad y adecuación de todos los ítems del formulario, todos (100%) consideraron adecuada la claridad y adecuación. Un participante sugirió que se cambiara el título del instrumento, proponiendo el uso de un sinónimo de la palabra "acerca de", que aparecía en dos momentos, por la palabra "acerca de". A continuación, la sugerencia se remitió al Comité de Expertos. El Comité decidió sustituir una de las palabras "sobre" por "de" y el título del instrumento prefinal se ajustó a "Escala de Jefferson de Percepciones de los Estudiantes sobre la Empatía de los Docentes" (Figura 8).

Figura 8 – Instrumento Pre-Final - Pre-Test de la "Escala de Jefferson de Percepciones de los Estudiantes sobre la Empatía del Profesor"

INSTRUMENTO PRE-FINAL - PRE-TEST

Escala de Jefferson de Percepciones de los Estudiantes sobre la Empatía de los Maestros

Pautas: Nos gustaría saber cuánto está de acuerdo o en desacuerdo con cada una de las siguientes afirmaciones sobre su maestro, que se mencionan a continuación. Utilice la escala propuesta y escriba su calificación numérica del 1 al 7 en los espacios subrayados antes de cada afirmación (1 significa que está totalmente en desacuerdo y 7 significa que está totalmente de acuerdo con la afirmación, un número más alto indica un mayor acuerdo).

1-----2-----3-----4-----5-----6-----7
Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

La maestra: (Por favor, ponga el nombre aquí): ____

1. ___ Consegue ver las cosas desde mi perspectiva (ver las cosas como yo las veo).
2. ___ Pregunta lo que está pasando en mi día a día.
3. ___ Parece preocupada por mí y por mi familia.
4. ___ Entiende mis emociones, mis sentimientos y mis preocupaciones.
5. ___ Es comprensivo.

Fonte: Arquivo da pesquisadora

Paso VI: Envío de documentación a los desarrolladores

El instrumento pre-final "Escala de Jefferson de Percepciones de los Estudiantes sobre la Empatía del Profesor" fue traducido al idioma del desarrollador (inglés) y, junto con los demás formularios resultantes de todas las etapas e informes, fue enviado por correo electrónico al desarrollador del instrumento para la evaluación del cumplimiento de todas las etapas y la emisión de la opinión final. El desarrollador, Prof. Dr. Mohammadreza Hojat, aprobó el material presentado.

Discusión

El objetivo de este estudio fue traducir y adaptar al portugués brasileño el instrumento de evaluación de la empatía del médico de la *Escala de Jefferson de Percepciones de los Pacientes* sobre la Empatía del Médico para ser utilizado en la relación profesor-alumno, así como adaptarlo culturalmente para su uso en Brasil. Los pasos dados en este proceso siguieron las recomendaciones de Beaton *et al.* (2000) y se completaron con éxito.

El estudio demostró que la traducción y el proceso de adaptación cultural produjeron un instrumento capaz de evaluar la empatía del profesor en la relación profesor-alumno.

La traducción y adaptación transcultural de un instrumento requiere rigor metodológico y va más allá del acto de traducir literalmente un texto. Es necesario tener en cuenta todo un contexto intercultural, que implica la comprensión y evaluación de los siguientes aspectos: a) Semántica: comprobar si los ítems traducidos de la lengua original a la lengua meta mantienen el mismo significado/significación de la versión original; b) Lingüística: se refiere a expresiones difíciles de traducir, como modismos, coloquialismos o jerga; c) Cultural: evaluar si los ítems son adecuados a la cultura a la que se aplicará el instrumento; y d) Conceptual: investigar si existe correlación entre el contenido del instrumento y las experiencias de la población objetivo, sin distorsiones con palabras que tienen diferentes significados conceptuales (BEATON *et al.*, 2000).

Para cumplir con estos aspectos, los participantes en el proceso de traducción y el comité de expertos fueron seleccionados en función de sus capacidades técnicas, con el fin de cumplir con los criterios recomendados por Beaton *et al.* (2000). También según el autor, el número de participantes en la etapa de pretest se determinó de acuerdo con los criterios establecidos.

La elección de esta secuencia y método con el estricto cumplimiento de los pasos, teniendo en cuenta los aspectos señalados por los traductores, retrotraductores, comité de expertos y estudiantes, con atención a los detalles y detalles de las sugerencias enumeradas, favoreció el logro de un instrumento preciso, breve (5 ítems), objetivo y fácil de entender para la lengua portuguesa. El uso de un instrumento que evalúe la percepción del estudiante sobre la empatía del profesor puede favorecer una mejora en esta relación y, en consecuencia, en el aprendizaje.

La relación profesor-alumno es de fundamental importancia para un aprendizaje efectivo, pues es por esta cualidad que se traduce el nivel de este aprendizaje (ROGERS; ROSEMBERG, 1977; FREIRE, 1996). En este aspecto, la empatía es un elemento esencial, porque es a través de una comprensión empática por parte del docente con el alumno que crece, aprende y se forma para la vida. Esta mirada empática es también un deseo por parte de los estudiantes (OLIVEIRA; GIUSTINA, 2018; LESSA, 2017). Por lo tanto, proporcionar un instrumento que pueda evaluar la empatía en la relación profesor-alumno es una condición esencial para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como subvencionar a investigadores, gestores y docentes para una práctica más humanizada y saludable en esta relación.

Es pertinente que el aprendizaje de la empatía se desarrolle desde lo más temprano posible en la vida y especialmente se mejore y estimule en la vida académica, en preparación

para su futura aplicación en la práctica profesional. A partir de este contexto, la importancia de trabajar con empatía emerge de la relación profesor-alumno.

Rogers y Rosenberg (1977) trazaron un paralelismo entre terapeuta-cliente y profesor-alumno y enfatizaron la relevancia de la empatía en el aprendizaje. Del mismo modo, Beck *et al.* (1982) consideraron la empatía como un elemento clave para la adherencia del paciente al tratamiento. Para tener un mejor resultado en la formación y el aprendizaje de los estudiantes, es importante que se den cuenta de que existe una mirada empática y un interés genuino por parte de los docentes y que estos profesionales están atentos a sus dudas y necesidades de orientación, partiendo del supuesto de que el estudiante debe sentirse acogido, escuchado, calificado, comprendido y percibido como persona. para que pueda desarrollar una mayor probabilidad de adherirse y continuar el curso. Es fundamental que el profesional de la enseñanza tenga un repertorio de habilidades sociales bien desarrolladas.

Consideraciones finales

El presente trabajo tradujo exitosamente al portugués y adaptó transculturalmente el instrumento JSPPPE para su uso en la relación profesor-alumno en Brasil, presentando una adecuada equivalencia semántica, lingüística, cultural y conceptual para la población brasileña, resultando en la estructuración de la "Escala de Jefferson de Percepciones de los Estudiantes sobre la Empatía del Profesor". Posteriormente, se debe realizar su validación con un mayor número de participantes, con el fin de analizar las propiedades psicométricas y comprobar su reproducibilidad.

Este estudio es de suma pertinencia al traer un instrumento traducido y adaptado transculturalmente al portugués brasileño sobre la empatía profesor-alumno y abre la posibilidad de estudios promisorios sobre el tema. También permitirá a las IES tener la oportunidad de identificar aspectos que pueden ser mejorados en la relación profesor-alumno, contribuyendo a la formación de profesionales que, habiendo sido formados en el ámbito de una relación empática, también serán capaces de traducir esta relación en sus prácticas cotidianas.

Por último, se destaca que mirar la relación profesor-alumno en términos de empatía por parte del docente puede mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje, interfiriendo directamente en la calidad de la formación de los futuros profesionales y, en consecuencia, en la calidad de los servicios.

REFERENCIAS

- BEATON, D. *et al.* Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. **Spine**, v. 25, n. 24, p. 3186-3191, 2000. Disponible en: https://journals.lww.com/spinejournal/citation/2000/12150/guidelines_for_the_process_of_cross_cultural.14.aspx. Acceso en: 17 dic. 2022.
- BECK, A. T. *et al.* **Terapia cognitiva da depressão**. Rio de Janeiro: Zahar, 1982.
- BRASIL. **Resolução n. 466, de 12 de dezembro de 2012**. Aprovar as seguintes diretrizes e normas regulamentadoras de pesquisas envolvendo seres humanos. Brasília, DF: Conselho Nacional de Saúde, 2012. Disponible en: <https://conselho.saude.gov.br/resolucoes/2012/Reso466.pdf>. Acceso en: 10 oct. 2022.
- CARDOSO-JÚNIOR, A. *et al.* Tradução e adaptação transcultural do Instructional Materials Motivation Survey (IMMS) para o Português do Brasil. **Revista Brasileira de Educação Médica**, Brasília, v. 44, n. 4, p. 1-10, 2020. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/rbem/a/QBdB3dNCypkzC5Mw4XtYx5x/?lang=pt>. Acceso en: 18 marzo 2022.
- FREIRE, P. **Pedagogia da autonomia: Saberes necessários à prática educativa**. São Paulo: Paz e Terra, 1996.
- HOJAT, M.; DESANTIS, J.; GONNELLA, J. S. Patient perceptions of clinician's empathy: Measurements and psychometrics. **Journal of Patient Experience**, v. 4, n. 2, p. 78-83, 2017. Disponible en: <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/2374373517699273>. Acceso en: 10 dic.2022.
- LESSA, S. S. **Aprendizagem da empatia na relação médico-paciente: estudo entre estudantes do internato de escolas médicas do Nordeste do Brasil**. Orientador: Nildo Alves Batista. 2017. 128 f. Tese (Doutorado em Ciências) – Universidade Federal de São Paulo, São Paulo, SP, 2017.
- MANDELLI, R. R.; TONETTO, L. Design para empatia: brinquedos e brincadeiras como oportunidade para promover o desenvolvimento emocional. **Pesquisas e Práticas Psicossociais**, São João del-Rei, v. 14, n. 1, p. 1-22, 2019. Disponible en: http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1809-89082019000100005&lng=pt&nrm=iso&tlng=pt. Acceso en: 25 feb. 2022.
- OLIVEIRA, W. A.; GIUSTINA, F. P. D. Gestão educacional: relação docente/discente no ensino superior. **Revista de Enfermagem da FACIPLAC**, Brasília, v. 1, n. 1, p. 1-3, 2018. Disponible en: <https://ojs.uniceplac.edu.br/index.php/refaci/issue/view/70/102>. Acceso en: 16 abr. 2022.
- PERES, C. M. *et al.* Abordagens pedagógicas e sua relação com as teorias de aprendizagem. **Medicina (Ribeirão Preto)**, Ribeirão Preto, v. 47, n. 3, p. 249-255, 2014. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/rmrp/article/view/86611>. Acceso en: 02 marzo 2022.

PRETTE, Z. A. P.; PRETTE, A. Um sistema de categorias de habilidades sociais educativas. **Paidéia**, Ribeirão Preto, v. 18, n. 41, p. 517-530, 2008. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/rmrp/article/view/86611>. Acceso en: 2 mayo 2022.

ROGERS, C. R. **Tornar-se pessoa**. São Paulo: Martins Fontes, 1985.

ROGERS, C. R.; ROSEMBERG, R. L. **A pessoa como centro**. São Paulo: EPU, 1977.

RUIZ, L. *et al.* **Producción de materiales de comunicación y educación popular**. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Departamento de Publicaciones de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, 2014. *E-book*. Disponible en: <http://www.sociales.uba.ar/wp-content/blogs.dir/219/files/2015/07/2-Prod-Materiales-B.pdf>. Acceso en: 22 jun. 2021.

SCARPELLINI, G. R. *et al.* Escala CARE de empatía. **Medicina (Ribeirão Preto)**, Ribeirão Preto, v. 47, n. 1, p. 51-8, 2014. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/rmrp/article/view/80098>. Acceso en: 12 oct. 2021.

TASSINARI, M. A.; DURANGE, W. T. Experiência empática: da neurociência à espiritualidade. **Revista da Abordagem Gestáltica**, Goiânia, v. 20, n. 1, p. 53-60, 2014. Disponible en: http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1809-68672014000100007&lng=pt&nrm=iso. Acceso en: 02 jun. 2021.

TRONCON, L. E. A. Ambiente educacional. **Medicina (Ribeirão Preto)**, Ribeirão Preto, v. 47, n. 3, p. 264-271, 2014. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/rmrp/article/view/86614>. Acceso en: 10 nov. 2021.

CRediT Author Statement

Reconocimientos: Gracias y créditos al Prof. Dr. Mohammadreza Hojat de la Universidad Thomas Jefferson, poseedor de las copias de todas las versiones adaptadas/traducidas del JSPPPE. Agradecimientos al Profa. Dra. Suely Grosseman por su colaboración y apoyo para el desarrollo del proyecto.

Financiación: Financiación del Programa de Maestría Profesional en Enseñanza de la Salud y Tecnología de la Universidad Estatal de Ciencias de la Salud de Alagoas.

Conflictos de intereses: No hay conflicto de intereses.

Aprobación ética: La Obra fue sometida al CEP de Uncisal con Dictamen de Aprobación Fundamentada N° 4.211.743, emitido el 13 de agosto de 2020.

Disponibilidad de datos y material: La disertación que dio lugar a este artículo está disponible en: <https://mestrado.uncisal.edu.br/repositorio/>.

Contribuciones de los autores: Autor 1: Desarrollo de proyectos, curación de datos, recolección de datos, análisis e interpretación de resultados, redacción de artículos. Autor 2: Co-supervisor del proyecto, participó en las etapas de elaboración, análisis e interpretación de los resultados y revisión del artículo. Autor 3: Supervisor del proyecto, participó en las etapas de elaboración, análisis e interpretación de los resultados y redacción del artículo.

Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.
Corrección, formateo, normalización y traducción.

